Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pójdę i wrócę na swoje miejsce, dopóki nie uznają swej winy\* i nie zaczną szukać mojego oblicza, poszukiwać Mnie w swojej niedoli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A potem udam się na swoje miejsce, tam pozostanę, aż uznają swą winę i zaczną szukać mojego oblicza, i poszukiwać Mnie w swojej niedoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pójdę i wrócę do swego miejsca, aż uznają swoją winę i zaczną szukać mojego oblicza. W swoim utrapieniu będą mnie pilnie szukać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdę, wrócę się do miejsca mego, aż się winnymi dadzą a szukać będę oblicza mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idąc wrócę się na miejsce moje, aż ustaniecie, a szukać będziecie oblicza mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pójdę i wrócę do mojej siedziby, aż zaczną pokutować i szukać mego oblicza i w swym nieszczęściu za Mną tęsknić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znowu wrócę na swoje miejsce, aż zaczną szukać w skrusze mojego oblicza, zatęsknią za mną w swojej niedoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pójdę, wrócę do swego miejsca, dopóki nie uznają swojej winy i nie będą szukać Mojego oblicza. W swojej niedoli będą Mnie szukać gorliwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pójdę i wrócę do swojej siedziby, aż uznają swą winę i zaczną pragnąć mojej obecności. W utrapieniu przypomną sobie o Mnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odejdę i powrócę do swej siedziby, do czasu, aż uznają swą winę i poczną wyglądać mego oblicza; w utrapieniu bowiem będą mnie szukali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я піду і повернуся до мого місця, аж доки не пропаде. І шукатимуть моє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pójdę i wrócę na Moje miejsce, do czasu aż odpokutują i będą szukać Mojego oblicza; do Mnie zatęsknią w swej niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pójdę, wrócę na swoje miejsce, aż poniosą swą winę; i będą szukać mego oblicza. Kiedy znajdą się w opałach, będą mnie szukać”. |

1. 1) Lub: dopóki nie odcierpią za swą winę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 4:25-31</x>; <x>230 63:2</x>; <x>230 78:34</x>; <x>290 26:9</x> [↑](#footnote-ref-3)